

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

تحت إشراف لجنة

في المسئلة للصغار ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٥	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٤	نوع في هيبه ١٧٣
نوع ١٧٢	نوع في هيبه ١٧٦	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٨	نوع في هيبه ١٧٧	نوع في هيبه ١٧٧
نوع في وجوب الاجرة ١٨٣	نوع في وجوب الاجرة ١٨٣	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨١	نوع في وجوب الاجرة ١٨٠
نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٥	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤	نوع في استغلال ١٨٤
نوع في الاجرة ١٩٠	نوع في الاجرة ١٨٢	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨	نوع في الاجرة ١٨٨
نوع ١٢٢	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤	نوع ١٩٤
نوع في السب ١٢٦	نوع في السب ١٢٦	نوع في السب ١٢٥	نوع في السب ١٢٥	نوع في السب ١٢٥	نوع في السب ١٢٥
نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٤	نوع ٢٠٠	نوع ١٩٤	نوع ١٩٨	نوع ١٩٤
نوع ٢١٥	نوع ٢١٣	نوع ٢١٤	نوع ٢١٤	نوع ٢١٤	نوع ٢١٢

١٥

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinckelmann (1652–1695) |
Abraham Hinckelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

10

BELIEBTE LESESTOFFE

POPULAR READINGS



SUB HH, Cod. orient. 342, fols. 25^v/26^r. Detail. 18. Jh., Osm. Reich, Türkisch. Türkische Übersetzung der arabischen Kosmographie 'Ağā'ib al-Mahlūqāt wa Ġarā'ib al-Mawǧūdāt. Hier der Abschnitt zu den Sternzeichen, dargestellt sind unter anderem Waage, Skorpion und Schütze (vgl. Kap. 3.7.1). | 18th century, Ottoman Empire, Turkish. Turkish translation of an Arabic cosmography entitled 'Ağā'ib al-Mahlūqāt wa Ġarā'ib al-Mawǧūdāt. Here, the passage on the zodiac signs, depicted are Libra, Scorpion and Sagittarius, for example (cf. section 3.7.1).



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 257a, fols. 1^v/2^r.



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 323, fols. 35^v/36^r.

10.1 Diwan

Die bis ins frühe 19. Jh. beliebteste literarische Gattung im Osmanischen Reich war – wie im gesamten Nahen und Mittleren Osten – die Lyrik. Gedichte eines Poeten wurden in sog. Diwanen (Gedichtsammlungen; türk. *dīvān*) zusammengefasst und nach ihrem Verfasser benannt. Die Dichtung der *dīvān edebiyātı* („Diwan-Literatur“) ist – im Gegensatz zur Volksliteratur – stark vom Arabischen und Persischen beeinflusst. Ihre Anfänge finden sich im 13./14. Jh., ihren Höhepunkt erreichte sie im 16. Jh., besitzt aber auch bedeutende Vertreter im 17. und 18. Jh.

In osmanischer Zeit verfassten auch Staatsmänner und sogar Sultane Gedichte. So ist von Sultan Süleymān (reg. 1520–1566) der nach seinem Dichterpseudonym benannte *Dīvān-i Muhibbī* bekannt. Sein Freund und Vertrauter, der Dichter Bākī, bekleidete das Amt des Obersten Heeresrichters (*kāzī'asker*). Sein Diwan findet sich in gleich zwei Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Cod. orient. 257a (Fig. 1) und Cod. orient. 338. Der Dichter Meḥmed Rāšid Efendī (gest. 1735) war Geschichtsschreiber (*vaḳ'anivīs*) des osmanischen Hofes (vgl. Kap. 11.1), und der ebenfalls dichtende Ḳoca Meḥmed Rāğīb Paşa (gest. 1763) war Großwesir. Die Diwane dieser beiden liegen in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg unter den Signaturen Cod. orient. 316 (vgl. Kap. 3.5.1, Fig. 1) und Cod. orient. 323 vor (Fig. 2).

Der Aufbau eines Diwan ist stets gleich: Die erste Abteilung bilden die Kassiden (Lobgedichte; türk. *kaşīde*). Die Dichter widmeten sie den Mächtigen, um deren Gunst zu gewinnen und Geschenke, regelmäßige Pensionen oder Staatsämter zu erhalten. Die Kassiden sind innerhalb des Diwans absteigend nach dem Rang des Gefeierten geordnet; beginnend mit denen zu Ehren der Sultane. Nach einigen anderen längeren Gedichtformen folgt mit den kürzeren Ghaselen (türk. *ğazel*) die umfangreichste Abteilung. Am Ende finden sich poetische Kurzformen (*kuṭ'a* und *beyit*) oder auch Gedichte in persischer oder arabischer Sprache (Fig. 3).

Die einzelnen Halbverse, in die jede Verszeile (*beyit*) der Gedichte zerfällt, sind durch Lücken oder mehrfache Striche voneinander getrennt. Die Überschriften der Kassiden mit der Nennung des Gefeierten sind oft in Rot und über die gesamte Zeile gehend gestaltet (Fig. 1). Die Ghaselen tragen dagegen keine Überschrift; sie werden gegeneinander abgesetzt,

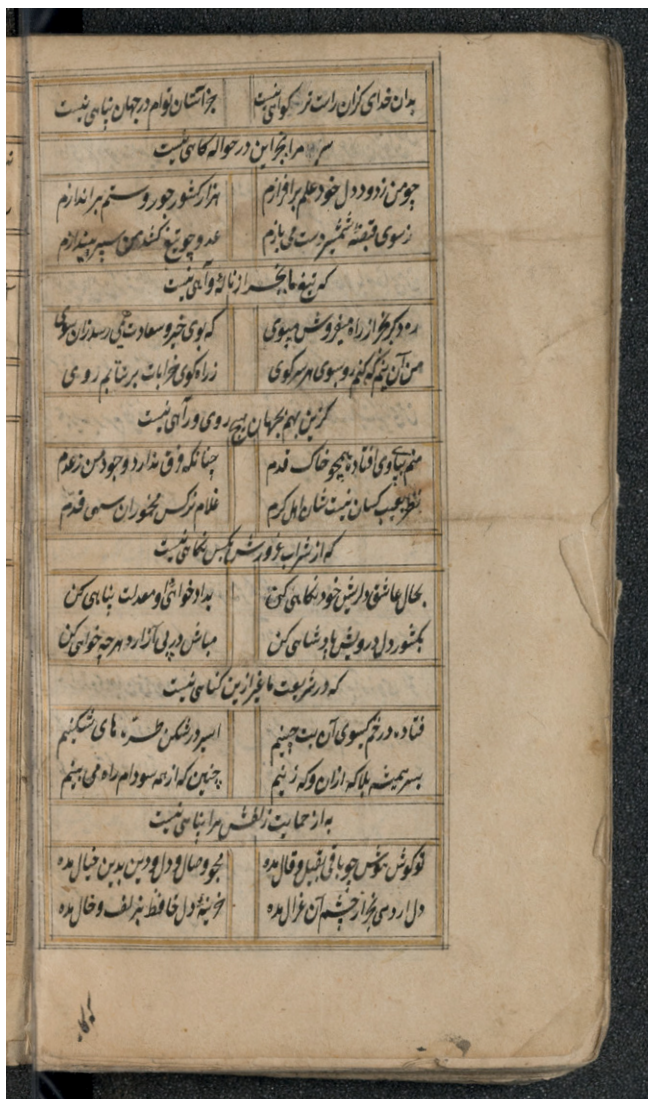
10.1 Diwan

The most popular literary genre in the Ottoman Empire until the early 19th century was lyric poetry. In fact, this was the case in the entire Near and Middle East. The works of a poet were kept together in what were called ‘divans’ (collections of poetry and prose; *dīvān* in Turkish) and were named after the person who had written them. Unlike folk literature, the poetry one finds in *Dīvān Edebiyātı* (divan literature) is characterised by a strong Arabic and Persian influence. It was first developed in the 13th/14th century and reached a cultural peak in the 16th, but certain representatives of the genre were still able to make a name for themselves in the 17th and 18th century.

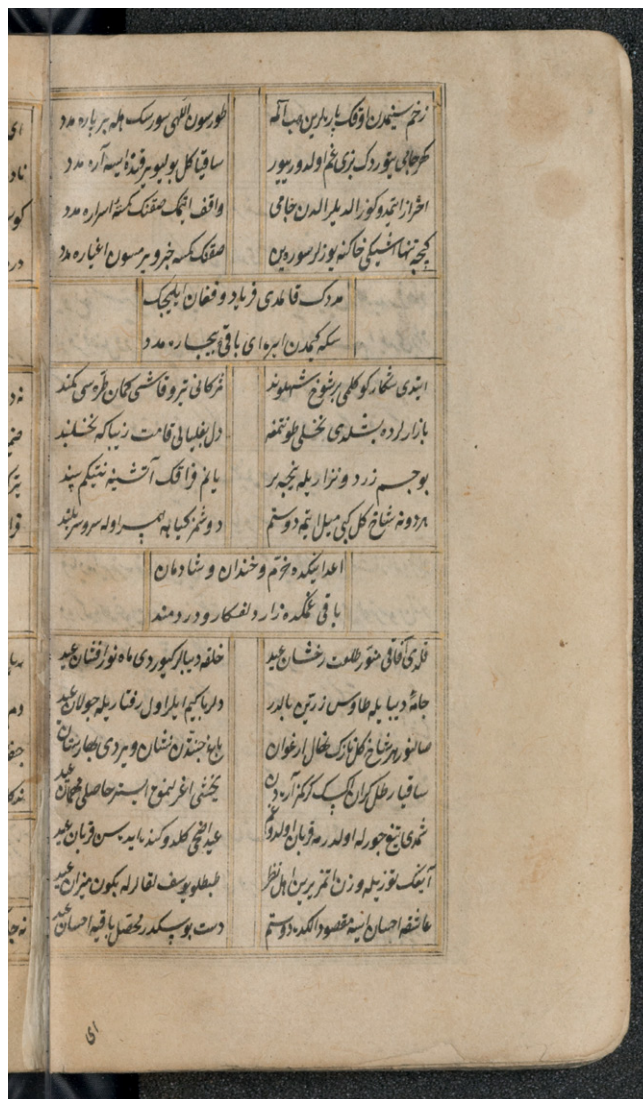
During the era of the Ottoman Empire, statesmen and even sultans wrote poetry. Sultan Süleymān (r. 1520–1566), for instance, wrote a divan that was named after his nom de plume: *Dīvān-i Muhibbī*. His friend and confidant, the poet Bākī, held the office of Chief Military Judge (*kāzī'asker*). His own divan can be found in Cod. orient. 257a (fig. 1) and Cod. orient. 338, two manuscripts now kept in the Hamburg State and University Library. The poet Meḥmed Rāšid Efendī (d. 1735) was a historian (*vaḳ'anivīs*) at the Ottoman court (cf. section 11.1), and Ḳoca Meḥmed Rāğīb Paşa (d. 1763), who was also a poet, was Grand Vizier there. The divans of these two poets can also be viewed at the Hamburg State and University Library, where they have been given the shelf marks ‘Cod. orient. 316’ (see section 3.5.1, fig. 1) and ‘Cod. orient. 323’ (fig. 2).

The way a divan is structured is always the same: the first section consists of qasidas, i.e. odes (*kaşīde* in Turkish). The poets devoted these laudatory works to those in power so as to win their favour and be given gifts, regular pensions and even public offices. Qasidas are arranged in the divan in accordance with the rank of the person being praised, the highest rank coming first, namely that of the Sultan. The longest section in the divan, which comes after a number of other relatively lengthy types of poems, consists of shorter ghazals (*ğazel* in Turkish). At the end of a divan there are various short verses in Turkish (*kuṭ'a* and *beyit*) and poems in Persian or Arabic (fig. 3).

The individual hemistichs into which each line of verse (*beyit*) is divided are separated from each other by blank spaces or a number of vertical strokes. The headings of the qasidas, which include the name of the person being praised,

Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 257a, fol. 112^r.

indem die Halbverse des sog. „Kronverses“ (*tāčbeyit* oder *maḥlaş beyti*), der den Namen des Dichters enthält, nicht nebeneinander, sondern untereinander stehen (Fig. 4).

Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 257a, fol. 28^r.

are often written in red ink and are decorated across the whole line (fig. 1). In contrast, the ghazals have no heading of their own; they are offset from one another by the hemistichs of the ‘crowning verse’ (*tāčbeyit* or *maḥlaş beyti*), which contains the poet’s name, not being placed side by side, but underneath one another (fig. 4).

Maren Fittschen

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 278 (= Cod. orient. 257a).

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 69 + 77 (= Cod. orient. 323), no. 71 (= Cod. orient. 338) and no. 76 (= Cod. orient. 316).

Kılıçoğlu, Safa et al. (eds.) (1973), *Meydan-Larousse Büyük Lûgat ve Ansiklopedi*, vol. 12, *Teda-Zyih* (Istanbul: Meydan Yayınevi).

Şenel, Süleyman (1994), ‘Diwan’, in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 9, *Dârüssaâde-Dulkadiroğulları* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 376–377.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
